

Theлма D. Sullivan

*Compendio de la gramática náhuatl*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

## XVI. VERBOS IRREGULARES Y DEFECTIVOS

Estos verbos irregulares se clasifican en dos grupos:

1. Los de ser y estar: *ca, icac, onoc, mani*.
2. Los de ir y venir: *yauh, huallauh, huitz*.

Se usan con mucha frecuencia como auxiliares en composición con otros verbos.

### VERBOS DE SER Y ESTAR

Como se ha dicho con anterioridad, la lengua náhuatl carece de los verbos análogos a “ser” y “estar” castellanos propiamente dicho, y en la mayoría de las oraciones están implícitos. De los cuatro verbos que trataremos aquí, sólo *ca* se aproxima a estos verbos. Los otros tres suplen a éstos sólo bajo circunstancias especiales; por ejemplo *icac*, “estar en pie”, se usa particularmente para hablar de cosas largas como árboles, columnas etcétera. Es decir, éstos verbos se refieren a la forma del sujeto como los nahuas la concibieron.

^

CA ser, estar

*Ca* significa “ser” o “estar” en todos los tiempos menos en el presente del indicativo. En presente solamente significa “estar”.

#### Presente

nica yo estoy

Singular

Plural

nica

ticate

tica

ancate

ca

cate

Advertencia: Hay otra forma singular del presente, *catqui*, que se halla principalmente en la tercera persona y precedida de *iz*: *iz catqui*, “he aquí, aquí está”.

## Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o) *nicatca* yo era, estaba, fui,  
estuve, había sido o  
estado

Singular	Plural
(o) <i>nicatca</i>	(o) <i>ticatca'</i>
(o) <i>ticatca</i>	(o) <i>ancatca'</i>
(o) <i>catca</i>	(o) <i>catca'</i>

## Futuro

*niez, niyez* yo seré, estaré

Singular	Plural
<i>niez, niyez</i>	<i>tiezque, tiyezque</i>
<i>tiez, tiyez</i>	<i>anyezque</i>
<i>yez</i>	<i>yezque</i>

## Imperativo

## Afirmativo

*xie sé, está*

*xiecan sed, estad*

*ma }  
tla }*

que

*nie*

yo sea, esté

*xie*

seas, estés

*ye*

él sea, esté

## Vetativo

*maca }  
macamo }*

que no

*tiecan*

seámos, estemos

*xiecan*

seáis, estéis

*yecan*

sean, esté

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo tiene la misma forma que el presente del imperativo, anteponiéndole las partículas *ma*, *macuele*, *mayecuel* para el optativo e *intla*, *intlaca* o *intlacamo* para el subjuntivo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto<sup>1</sup>

Optativo

<p>ma macuele mayecuel</p>	<p>} que ojalá que</p>	<p>{ nieni</p>	<p>yo fuera, etuviera, fuese, estuviere, hubiera sido, estado</p>
<p>maca macamo</p>	<p>} que no ojalá que no</p>	<p>{ xieni yeni</p>	
Subjuntivo			
<p>intla</p>	<p>si</p>	<p>{ tieni'</p>	
<p>intlaca intlacamo</p>	<p>} si no</p>	<p>{ xieni' yeni'</p>	

Futuro del imperativo, optativo y subjuntivo:

Para el futuro de estos modos se emplea el futuro del indicativo anteponiéndole la partícula determinante del modo.

Impersonal

Presente	yeloa	hay, se está, todos están
Pretérito	oyeloac	hubo, se estuvo, todos estuvieron
Futuro	yeloaz	habrá, se estará, todos estarán

<sup>1</sup> Carranza (p. 170) da *yezquia* como pluscuamperfecto de los modos optativo y subjuntivo.

## CA COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

*Movimiento hacia allá*

Presente y Futuro	yetiuh	va, irá a estar
Pretérito	oyeto	fue a estar
Imperativo	xiyeti	ve a estar

*Movimiento hacia acá*

Presente y Pretérito	(o)yeco	viene, fue a estar
Futuro	yequiuh	vendrá a estar
Imperativo	xiyequi	ven a estar

A iz *nica* in mitoa niticitl.  
(CF/VI, p. 158)

Aquí *estoy yo*, la que se llama  
partera.

Acamapichtli. . . tlatocat in  
Tenochtitlan cempoalxihuitl  
once. Ihuian, yocoxca in  
*catca*, ayatle yaoyotl ipan  
mochiuh.

(Ibid./VIII, p. 1)

Acamapichtli fue rey en Tenoch-  
titlan durante veintiún años.  
*Había* paz y tranquilidad, todavía  
no hubo guerra en su tiempo.

Quimilhuia (Cocoxtli):  
“¿Campa *yezque*?” Oquilhuique  
in itlatocahuan. . . : “Ma ompa  
*yeti*” in tepetitlan in nican  
Tizaapan.”

(Cron. Mex., p. 50)

Dijo (Cocoxtli): “ A dónde  
*estarán*?” Le dijeron sus señores . . . :  
“Que *vayan a estar* allí junto  
al cerro aquí en Tizaapan.”

¿Campa tihui? Ma zan nican  
*tiecan* in acaitic.

(Ibid., p. 59)

¿A dónde vamos? *Que estemos* aquí  
en medio de las cañas.

ICAC estar en pie

*Icac* significa estar en pie y se aplica también a cosas largas como palos, árboles y columnas que normalmente están enhiestas.

Presente

nicac estoy en pie

Singular	Plural
nicac	ticaque
ticac	ancaque
icac	icaque

Imperfecto

nicaya yo estaba en pie

Singular	Plural
nicaya	ticaya'
ticaya	ancaya'
icaya	icaya'

Pretérito y pluscuamperfecto

(o) nicaca estuve en pie, yo había estado en pie

Singular	Plural
(o) nicaca	(o) ticaca'
(o) ticaca	(o) amicaca'
(o) icaca	(o) icaca'

Futuro

nicaz estaré en pie

Singular	Plural
nicaz	ticazque
ticaz	amicazque
icaz	icazque

Imperativo

Afirmativo

	xica	está en pie		xicacan	estad en pie
	ma } tla }	que		nica	yo esté en pie
				xica	estés en pie
Vetativo				ica	él esté en pie
				ticacan	estemos en pie
	maca } macamo }	que no		xicacan	estéis en pie
				icacan	estén en pie

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales a los del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma } macuele } mayecuel }	que ojalá que	nicani	yo estuviera, estuviese en pie; hubiera, hubiese estado en pie
maca } macamo }	que no ojalá que no	xicani	
		icani	
Subjuntivo		ticani'	
intlá	si	xicani'	
intlaca } intlacamo }	si no	icani'	

Impersonal

Presente            icoa                            estarse en pie, todos están en pie

ICAC COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

*Movimiento hacia allá*

Presente y Futuro	icatiuh	va, irá a estar en pie
Pretérito	icato	fue a estar en pie
Imperativo	xiicati	ve a estar en pie

*Movimiento hacia acá*

Presente y Pretérito	icaco	viene, vino a estar en pie
Futuro	icaquiuh	vendrá a estar en pie
Imperativo	xicaqui	ven a estar en pie

Xiquittati' in tenochtli, in oncan anquittazque icpac ca, icpac *icac* in yehuatl in cuauhtli.

(Cron. Mex., p. 64)

Id a ver el cactus (y) veréis allí una águila que está encima de él, que *está posada* en él.

Ca iuh quimilhui . . . in oncan *icaz*.

(Ibid., p. 62)

Pues así les dijo. . .que allí *había él d'e estar* (en pie).

Auh inic motenehua cuauh- quiyahuac, ca oncan *icaca* cuauhtli, tetl in tlaxintli.

(CF/XII, p. 85)

Y se llama la Puerta del Aguila porque allí *estaba* (en pie) una águila labrada en piedra.

ONOC        estar acostado, estar tendido, estar sentado

*Onoc* está compuesto del verbo *oc* y la partícula *on*. Significa “estar acostado”, “tendido” o “sentado” y también se aplica a cosas largas que están tendidas en el



suelo como tablas, troncos, palos, plantas, etc. Además, se usa al referirse a los habitantes de un lugar.<sup>2</sup>

### Presente

nonoc estoy acostado, sentado

Singular	Plural
nonoc	tonoque
tonoc	amonoque
onoc	onoque

### Imperfecto

nonoya yo estaba acostado, sentado

Singular	Plural
nonoya	tonoya'
tonoya	amonoya'
onoya	onoya'

### Pretérito y pluscuamperfecto

ononoca estuve, había estado acostado, sentado

Singular	Plural
ononoca	otonoca'
otonoca	oamonoca'
oonoca	oonoca'

<sup>2</sup> Según Carochi (p. 439), “este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como maderos grandes y tablas. Dizese también de mucha gente, aunque no estén echados sino sentados”. El verbo *onoc* en singular con el significado “estar sentado” se encuentra en el CF/VI, p. 79: *Ca iz tonoc in tiquauhtli toceluti*, “aquí estás sentado tú que eres una águila, tú que eres un jaguar”. En nuestra opinión, el significado fundamental de *onoc* es “estar en el suelo” y puede referirse a personas acostadas o sentadas tanto en singular como en plural.

Futuro

nonoz    estaré acostado, sentado

Singular	Plural
nonoz	tonozque
tonoz	amonozque
onoz	onozque

Imperativo

Afirmativo

xono    está acostado, sentado    xonocan    estad acostados, sentados

ma } tla }	que	} nono } xono } ono } tonocan } xonocan } onocan	yo esté acostado, sentado
			estés acostado, sentado
Vetativo	que no		él esté acostado, sentado
			estemos acostados, sentados
			estéis acostados, sentados
			estén acostados, sentados
maca } macamo }			

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son idénticos al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

## Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

## Optativo

ma macuele mayecuel	} que ojalá que	{ nononi  xononi  ononi  tononi'  xononi'  ononi'	yo estuviera, estuviese acostado, sentado; hubiera, hubiese estado acostado, sentado
maca macamo	} que no ojalá que no		
Subjuntivo			
intla	si		
intlaca intlacamo	} si no		

## Impersonal

Presente	onohua	se está acostado, sentado; todos están acostados, sentados
Pretérito	onohuac	se estaba, estuvo, había estado acostado, sentado; todos estaban acostados, sentados

## ONOC COMPUESTO CON LOS SUFIJOS VERBALES DE DIRECCIÓN

*Movimiento hacia allá*

Presente y futuro	onotiuh	va, irá a estar acostado, sentado
Pretérito	onoto	fue a estar acostado, sentado
Imperativo	xonoti	ve a estar acostado, sentado

*Movimiento hacia acá*

Presente y Pretérito	onoco	viene, vino a estar acostado, sentado
Futuro	onoquiuh	vendrá a estar acostado, sentado
Imperativo	xonoqui	ven a estar acostado, sentado

Ca iuh (o) quimilhui in ixquich in oncan in *onoc* in tolitic, in acaitic.  
(Cron. Mex., p. 62)

Pues, así les habló de todo lo que *estaba* entre los juncos, entre las cañas.

In cecni ic (o) panoc, tequappantli (o) quitecac. Iuh mitoa *onoc* in axcan.  
(An. Cuauh., p. fo. 4)

En un lugar construyó un puente (y) así atravesó el río. Según se dice *está* (allí) ahora.

Auh in oncan *onoca* in iteopan. . . . Cenca miec in itlamamatlayo. . . . zan pitzaton. *Amo huel* cece xocpalli ompa *onoca*.  
(CF./III, p. 13)

Y allí *estuvo su templo* . . . . Tenía muchos escalones . . . muy angostitos. *No se pudo extender* el pie en ninguno.

Momanaco huey cocoliztli, totononaliztli . . . . Aoc huel nenemia, ca *onoca'* in-imonoyan, in incochian.  
(Ibid./XII, p. 81)

Vino (a establecerse) una peste, la vi-ruela . . . . Ya no podían andar, *estuvieron acostados* en sus camas, en sus lechos.

## MANI      estar extendido

El verbo *mani* se aplica a cosas planas y anchas como libros, mantas, papel; al agua quieta en una vasija o en un lago; a casas, edificios en general y ciudades; finalmente, a personas y animales en multitud. Denota quietud, tranquilidad y perdurabilidad.

*Mani* se conjuga solamente en la tercera persona singular y en las tres personas del plural.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Véase Molina, Gr.: I, fo. 22v; Galdo Guzmán, p. 338; Olmos, p. 111. A este respecto sólo dice Carochi (p. 440): "También se dice de hombres y bestias en multitud; no se puede dezir de un hombre, ni de una bestia sola."

Presente

mani	está extendido	mani'	están (en multitud)
	Singular		Plural
	—————		timani'
	—————		ammani'
	mani		mani'

Imperfecto

mania	estaba extendido	mania'	estaban (en multitud)
	Singular		Plural
	—————		timania'
	—————		ammania'
	mania		mania'

Pretérito, pluscuamperfecto

omanca	estuvo, había estado extendido	omanca'	estuvieron, habían estado (en multitud)
	Singular		Plural
	—————		otimanca'
	—————		oammanca'
	omanca		omanca'

Futuro

maniz	estará extendido	manizque	estaremos (en multitud)
-------	------------------	----------	-------------------------

Singular	Plural
_____	timanizque
_____	ammanizque
maniz	manizque

Imperativo

Afirmativo

\_\_\_\_\_ ximanican estad (en multitud)

ma }  
tla } que

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

mani él esté

Vetativo

maca }  
macamo } que no

timanican estemos (en multitud)

ximanican estéis (en multitud)

manican estén (en multitud)

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma }  
macuele }  
mayecuel } que  
ojalá que

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

manini estuviera, estuviese,  
hubiera estado  
extendido

maca }  
macamo } que no  
ojalá que no

Subjuntivo

intla si

timanini' estuviéramos, estuvié-  
semos, hubiéramos es-  
tado (en multitud)

intlaca }  
intlacamo } si no

ammanini'

manini'

## Impersonal

manoa, manihua

se está extendido

Advertencia: *Mani* no se compone con los sufijos verbales de dirección.

In atlaca' centetl cacique tototl nextic,  
iuhquin tecuilcoyotl . . . . Tezcatl icpac  
*mani*.

(Ibid., p. 3)

La gente del agua cazó una ave color  
ceniza como una grulla . . . . Un espejo  
*estaba* encima de su cabeza.

Tiquittaz oncan *mani* tepetlatl oncan  
mocehui in Quetzalcoatl in icuac yauh.  
(Cron. Mex., p. 43)

Verás que allí *está* la estera de piedra,  
en donde descansó Quetzalcóatl cuan-  
do se fue.

Ompoalxihuitl in *manca* yaoyotl in  
Cuauhnahuac.  
Ibid., p. 95)

Durante cuarenta años *hubo* guerra en  
Cuauhnáhuac.

Ixquich tiquinpehuazque, tiquimaciz-  
que ic *maniz* taltepeuh.  
(Ibid., p. 65)

A todos venceremos, los cautivaremos  
(y) así *estará establecida* nuestra ciu-  
dad.

## VERBOS DE IR Y VENIR

YAUH ir

## Presente

niauh yo voy

Singular

Plural

niauh

tihui

tiauh

anhui

yauh

hui

Imperfecto

Esta forma del imperfecto no es muy frecuente y, según Carochi (p. 441), tampoco muy elegante.

niaya yo iba

Singular	Plural
niaya	tiaya'
tiaya	anyaya'
yaya	yaya'

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o)nihuia yo iba, fui, había ido

Singular	Plural
(o)nihuia	(o)tihuia'
(o)tihuia	(o)anhuia'
(o)huia	(o)huia'

2o. Pretérito

Esta forma del pretérito es muy frecuente.

onia yo fui

Singular	Plural
onia	otiaque
otia	oanyaque
oya	oyaque

Pluscuamperfecto

oniaca yo había ido

Singular	Plural
oniaca	otiaca'
otiaca	oanyaca'
oyaca	oyaca'



Futuro

niaz yo iré

Singular	Plural
niaz	tiazque
tiaz	anyazque
yaz	yazque

Imperativo

Afirmativo

	xiauh	ve		xihuian	id
ma } tla }		que	}	niah	yo vaya
				xiauh	vayas
yauh	él vaya				
tihuian	vayamos				
xihuian	vayáis				
huian	vayan				
Vetativo	maca } macamo }	que no			

Vetativo de aviso

ma } manen }	mira que no	}	nia	vaya yo
			tia	vayas
			ya	vaya él
			tiatin	vayamos
			anyatin	vayáis
			yatin	vayan

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y del subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas correspondientes a cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma  
macuele }  
mayecuel }

que  
ojalá que

maca }  
macamo }

que no  
ojalá que no

Subjuntivo

intlá

si

intlaca }  
intlacamo }

si no

niani

yo fuera, fuese,  
hubiera ido

xiani

yani

tiani'

xiani'

yani'

Impersonal

Presente	huilóa	se va, todos van
Imperfecto	huiloaya	se iba, todos iban
Pretérito	ohuiloac	se fue, todos se fueron
Futuro	huiloaz	se irá, todos irán

Auh niman ye *yauh* in Quetzalcoatl in Y luego Quetzalcóatl *va* a Mictlan.

(Ley. Sol. fo. 76)

- Za iyoque in ompa *huia'*, in ompa calaquia' Tlatelolca' Tenochca'.  
(CF/IX, p. 17)      Sólo *iban*, entraban allí los de Tlatelolco, los de Tenochtitlan.
- Auh in iuh quimatia ilhuicac (*o*)*ya*.  
(An. Cuauh., fo. 6)      Y sabían que *fue* al cielo.
- Ma* oc yehuatl *yauh* in Coyotlinahual in amantecat. Quicaquiltique inic yehuatl *yaz* . . . Quito: ca ye cualli, *ma niyauh*.  
(Ibid., fo. 5)      “*Que se vaya* Coyotlináhual, el diestro en el arte plumario.” Le informaron que *se fuera* . . . Dijo: “Está bien. *Que me vaya*.”
- In cequintin quin iyopa *yazque*.  
CF /IX, p. 14      Algunos *irán* por primera vez.
- In iuh *huiloaz* otlica, in onyoac. . . ni-man ye ic tlacaltemalo.  
(Ibid., p. 15)      Cuando *estaban por ir* en el camino, cuando era de noche. . . luego cargaron las canoas.

## HUALLAUH    venir

El verbo *huallauh* está compuesto del adverbio *hual*, “hacia acá” y *yauh*, “ir”, y literalmente significa “ir hacia acá”.

## Presente

nihuallauh    yo vengo

Singular	Plural
nihuallauh	tihualhui <sup>4</sup>
tihuallauh	anhualhui
huallauh	hualhui

Olmos (p. 118) da una segunda forma del plural: *hualahui*.

Imperfecto

nihuallaya yo venía

Singular	Plural
nihuallaya	tihuallaya'
tihuallaya	anhuallaya'
huallaya	huallaya'

Pretérito

onihualla yo vine

Singular	Plural
onihualla	otihuallaque
otihualla	oanhuallaque
ohualla	ohuallaque

Pluscuamperfecto

onihuallaca yo había venido

Singular	Plural
onihuallaca	otihuallaca'
otihuallaca	oanhuallaca'
ohuallaca	ohuallaca'

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Esta forma de los tiempos pasados es elegante y muy frecuente.

nihualhuia yo venía, vine, había venido

Singular	Plural
nihualhuia	tihualhuia'
tihualhuia	anhualhuia'
hualhuia	hualhuia'

Futuro

nihuallaz yo vendré

Singular	Plural
nihuallaz	tihuallazque
tihuallaz	anhuallazque
huallaz	huallazque

Imperativo

Afirmativo

xihuallauh	ven	xihualhuian	venid
ma } tla }	que	nihuallauh	yo venga
		xihuallauh	vengas
		huallauh	él venga
Vetativo		tihualhuian	vengamos
maca } macamo }	que no	xihualhuian	vengáis
		hualhuian	vengan

Vetativo de aviso

ma } manen }	mira que no	nihualla	venga yo
		tihualla	vengas
		hualla	venga él
		tihuallatin	vengamos
		anhuallatin	vengáis
		huallatin	vengan

Optativo y subjuntivo

Presente

El presente del optativo y subjuntivo son iguales al del imperativo y se forman anteponiéndoles las partículas determinantes de cada modo.

Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

Optativo

ma	}	que	nihuallani	yo viniera, viniese, hubiera venido
macuele				
mayecuel				

maca	}	que no	xihuallani
macamo			

Subjuntivo

intla	}	si	huallani
intlaca			
intlacamo			

}	que	nihuallani
	ojalá que	xihuallani
	que no	huallani
	ojalá que no	tihuallani'
	si	xihuallani'
si no	huallani'	

Impersonal

hualhuiloa

se viene, todos vienen

Advertencia: No se usa *huallauh* en composición.

(O)quito in Quetzalcoatl: "Ma *huallauh*, cocol." Connotzato in Tezcatlipoca (O)calac, (o)quitlapolo . . .

(O)quito in Quetzalcoatl: "Otiqiyohui, cocol. ¿Campa (o) *tihualla*?"

(An. Cuauh. fo. 5)

Dijo Quetzalcóatl: "*Que venga*, abuelo." Fueron a llamar a Tezcatlipoca.

Entró, le saludó . . . Dijo Quetzalcóatl: "Te has fatigado abuelo. ¿De dónde *viniste*?"

¿Can amochan? Campa *oanhualaque?* ¿Dónde está vuestra casa? ¿De dónde  
(CF./XII, p. 28) *vinísteis?*

*Tla xihuallauh* tlamacazqui, cozahuic *Ven* sacerdote, sacerdote amarillo, mo-  
tlamacazqui, teotlalpan chane. rador de tierra divina.  
(Ruíz de Alarcón, p. 171)

## HUITZ venir

*Huitz* tiene solamente dos tiempos, el presente y uno que se usa para todos los pretéritos. Para los demás tiempos y modos se emplea el verbo *huallauh*.

## Presente

nihuitz yo vengo

Singular	Plural
nihuitz	tihuitze
tihuitz	anhuitze
huitz	huitze

## Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

(o)nihuitza yo venía, vine, había venido

Singular	Plural
(o)nihuitza	(o)tihuitza'
(o)tihuitza	(o)anhuitza'
(o)huitza	(o)huitza'

Advertencia: Los verbos *huica* e *itqui* que significan “llevar”, entran en composición con *huitz* añadiendo la *tz* final de éste al presente: v.g., *huicatz*, *itquitz*, “traer” (venir llevando).

Ompa *nihuitz* in Nonohualcatepetl *Vengo* de allí, del pie de Nonohualca-  
itzintlan. *tépetl.*

(An. Cuauh., fo. 5)

Niman ye ic *huitz* in Painal. Luego *viene* (la imagen de) Páinal.

(CF /II, p. 135)

VERBOS IRREGULARES COMO AUXILIARES

Sentido: El verbo irregular conserva su significado original y el verbo con que está compuesto tiene sentido de participio presente o pasado.

Formación: Los verbos irregulares y defectivos, con excepción de *huallauh*, entran en composición con otros verbos mediante la ligadura *-ti-* que se intercala entre el pretérito del primer verbo y el verbo irregular, que cumple función de auxiliar.

Presente		Pretérito	Verbo compuesto	
tlachia	mirar	otlachix	tlachix-ti-ca	estar mirando
			tlachix-t-oc	estar mirando acostado

Los verbos que forman el pretérito añadiendo *-c* al presente agregan la ligadura *-ti-* al presente.

Presente		Pretérito	Verbo Compuesto	
choca	llorar	ochocac	choca-ti-ca	estar llorando

Conjugación: El verbo irregular se conjuga en todos los tiempos del modo indicativo.<sup>5</sup>

CA ser, estar

Presente

s.	nitlachixtica	estoy mirando
pl.	titlachixticate	estamos mirando

<sup>5</sup> Dice Carochi (p. 443) que se conjuga "por modos y tiempos", sin especificar. En realidad se limita al modo indicativo.



## Imperfecto, pretérito, pluscuamperfecto

- s. (o) nitlachixticatca      yo estaba, estuve, había estado mirando
- pl. (o) titlachixticatca'      estábamos, estuvimos, habíamos estado mirando

## Futuro

- s. nitlachixtiez      estaré mirando
- pl. titlachixtiezque      estaremos mirando

Iitentzin *quipalotica*, iiztitzin *quitoponitica*.      *Está lamiéndose los labios, está comiéndose las uñas.*

(Ibid./VI, p. 7)

Auh intla cenca huel oihuintic... za itzon *quiquentica*.      Y si (la mujer) se emborrachaba mucho... sólo *quedaba (estaba) cubierto* por su pelo.

(Ibid./IV, p. 16)

Auh in *quitzticate*, in *quipouhticate*, in *quitlatlazticate* in amoxtli.      Y *están viendo, están leyendo, están ojeando* los libros.

(Col. Doce., p. 97)

Ca iuhqui in teta *mochiuhticatca* in calmecac.      *Estuvo haciéndose* como padre de la gente del Calmecac.

(CE/II, p. 193)

ICAC      estar en pie

## Presente

- s. nitlachixticac      estoy mirando en pie
- pl. titlachixticaque      estamos mirando en pie

## Imperfecto

- s. nitlachixticaya      yo estaba mirando en pie
- pl. titlachixticaya'      estábamos mirando en pie

Pretérito y pluscuamperfecto

s. onitlachixticaca	estuve, había estado mirando en pie
pl. otitlachixticaca'	estuvimos, habíamos estado mirando en pie

Futuro

s. nitlachixticaz	estaré mirando de pie
pl. titlachixticazque	estaremos mirando de pie

Tezcatl icpac mani, malacachtic, tehuilacachtic iuhquin *xapotticac*.  
(Ibid./XII, p. 3)

Encima de su cabeza está un espejo redondo, circular; *está* (enhiesto) *perforado*.

Niman ye ic quitlatemolitinemi in campahuel calaquiz acalli, in campayemelahuaticac acalotli.  
(Ibid., p. 83)

Luego averiguaron (los españoles) por dónde podrían meter los barcos, por donde *estuvieran rectos* los canales.

Centlamantli tetzahuitl achto nez . . . . iuhquin tlahuizcalli *pipixauhticac*.  
(Ibid., p. 1)

Un presagio apareció primero . . . . Era como si *estuviera lloviznando* la luz de la aurora.

ONOC    estar acostado, estar sentado

Presente

s. nitlachixtoc	estoy mirando acostado, sentado
pl. titlachixtoque	estábamos mirando acostados, sentados

Imperfecto

s. nitlachixtoya	yo estaba mirando acostado, sentado
pl. titlachixtoya'	estábamos mirando acostados, sentados

## Pretérito y pluscuamperfecto

s. onitlachixtoca	estuve, había estado mirando acostado, sentado
pl. otitlachixtoca'	estuvimos, habíamos estado mirando acostados, sentados

## Futuro

s. nitlachixtoz	estaré mirando acostado, sentado
pl. titlachixtozque	estaremos mirando acostados, sentados

Tlalocan tecutli . . . quichihua in ticcua, in tiqui . . . in tonacayotl, in ye ixquich xopanyotl in *itzmolintoc*, in *celiztoc*.  
(Ibid./VII, p. 17)

El señor de Tlalocan . . . produce lo que comemos, lo que bebemos. . . el sustento — todo lo que *está brotando*, lo que *está retoñando* en la primavera.

Auh in inacayo Motecuzoma iuhquin *tzotzoyocatoc* ihuan *tzoyaya* inic tlatla.  
(Ibid./XII, p. 63)

Y el cadáver de Moctezuma *está* (tendido) *chamuscándose* y huele a quemado mientras se consume.

Huel imixpan mochintin oncan *mocentlalitoque*, oncan *cenquiztoque*.  
(Ibid./IX, p. 14)

Delante de ellos *están juntados*, *están reunidos* todos (los mercaderes).

Auh in oncan *tetzahuatoc* acalli, in oncan *tecpichauhtoc*, ompa inpan con-tlaza'.  
(Ibid./XII, p. 84)

Y allí donde *están amontonadas* las canoas, donde *están juntadas*, disparan (los españoles) sobre ellos (los indios).

MANI      estar extendido

En composición se halla *mani* solamente en la tercera persona singular. Aquí lo estudiaremos compuesto con *pozoni*, hervir, refiriéndose a agua en una vasija.

## Presente

pozontimani

estar hirviendo

## Imperfecto

pozontimania	estaba hirviendo
--------------	------------------

## Pretérito y pluscuamperfecto

opozontimanca	estuvo, había estado, hirviendo
---------------	------------------------------------

## Futuro

pozontimaniz	estará hirviendo
--------------	------------------

Auh in icuac oquizaco in . . . tonatiuh, Y cuando salió . . . el sol, era rojo (y) iuhquin tlapalli, *monenecuilotimani*. *se estaba moviendo de un lado a otro.*  
(Ibid./VII, p. 7)

Ihuan ixpan icaca tecomitl, itoca ome- Y delante de él estuvo la vasija de pie- tochtecomatl; *tentimani*, *pexontimani*. dra cuyo nombre era "la vasija de 2 Conejo"; *estaba llena, estaba repleta.*  
(Ibid./IV, p. 17)

In icuac in *ahuachquiauhtimani*, Entonces *estaba (está) lloviznando, es- ahuachtzetzeliuhtimani, ahuachpixauh- taba (está) cayendo una lloviznita, es- timani.* *taba (está) lloviendo ligeramente.*  
(Ibid./XII, p. 65)

## YAUH ir

## Presente

En el tiempo presente, *yauh* pierde la *a* del singular al componerse con otro verbo, volviéndose *iuh*. De allí se deriva el sufijo de movimiento hacia allá, *-tiuuh*.

s.	nitlachixtiuh	voy mirando
pl.	titlachixtihui	vamos mirando

## Imperfecto

Esta forma es poco frecuente en composición.

s.	nitlachixtiaya	yo iba mirando
pl.	titlachixtiaya'	íbamos mirando

## Imperfecto, pretérito

s.	(o) ntlachixtihuia	yo iba, fui, mirando
pl.	(o) titlachixtihuia'	íbamos, fuimos, mirando

## 2o. Pretérito

s.	onitlachixtia	fui mirando
pl.	otitlachixtiaque	fuimos mirando

## Pluscuamperfecto

s.	onitlachixtiaca	yo había ido mirando
pl.	otitlachixtiaca'	habíamos ido mirando

## Futuro

s.	nitlachixtiaz	iré mirando
pl.	titlachixtiazque	iremos mirando

Auh niman ye icoyol nenecoc icxic in *contlalitiuh* . . . yehuatl inic *xaxamacatiuh*, inic *tzitzilicatiuh*.

(Ibid./II, p. 67)

Luego *le va poniendo* cascabeles en ambas piernas . . . que *van resonando*, *van retiñiendo*.

Niman ye ic tleco', *quinanapalotihui* in tlatquitl.

(Ibid./XII, p. 15)

Luego suben, *van llevando* los atavíos *en sus brazos*.

Concuito ohuatl . . . cenca zan *oniciuh-tihuia'*.

(Ibid., p. 64)

Fueron a recoger mazorcas verdes de maíz . . . (y)  *fueron apresurándose* mucho.

In *quitquitiaque* tlamacazque copalli, iyauhtli; tecuciztli in *quipitziaque* ihuan intotoxi *quimamamatiaque* yehuatl in copalxiquipilli.

(Ibid./IX, p. 4)

Los sacerdotes *fueron llevando* copal (y polvo de) pericón; *fueron sonando* los caracoles y *fueron llevando a cuestras* sus bolsillos; eran bolsillos de copal.

Niman cenca necuitlahuilo inic huel Luego hay cuidado que él aprenda a  
momachtiz in tlapitzaz... ipan *tlapitz-* tocar la flauta bien...; en ese tiempo  
*tiaz.* irá *tocándola.*

(Ibid./II, p. 65)

In Españoles *mictihui*, auh no mictilo' Los españoles *van muriendo*, y también  
in Mexica' in Tlatelolca', necoc *mi-* los mexicas (y) tlatelocas se matan; por  
*coatiuh.* ambos lados *van muriéndose.*

(Ibid./XII, p. 66)

HUITZ venir

Se usa solamente el tiempo presente de este verbo en composición.

Presente

s.	nitlachixtihuitz	vengo mirando
pl.	titlachixtihuitze	venimos mirando

Niman ye ic hualtemo in xiuhcoatl... Luego descende la serpiente de fue-  
Iuhquinma nelli coatl, *nenepilotihuitz*, go... Como una verdadera serpiente  
ihquin *mocuecuelotihuitz.* viene moviendo la lengua, viene *sacán-*  
*dola.*

(Ibid./II, p. 136)

Auh in nauhteme in cavallos in *yacatti-* Y cuatro de a caballo *vienen prime-*  
*huitze*... ahuic tlachixtihui, *nanacaz-* ro... Van mirando por todos lados,  
*tlachixtihuitze.* *vienen mirando de un lado a otro.*

(Ibid./XII, p. 37)

Huel miequintin, no zan iuh *tlanti-* Un gran número (de los españoles)  
*huitze*, in *mayaochichiuhthuitze*... auh también *vinieron a acabar* (con la gue-  
aoc tle in intepozmacuah. rra), *vinieron ataviados para guerra*...  
(Ibid., p. 118) pero ya no (con) sus espadas.

